

תרגום משפטי: הדיוק ההכרחי במונחים המקצועיים

המתרגמים שמתמחים בתרגום משפטי, מסבירים מדוע אסור להתפשר על שירות מקצועי, בפרט כשמדובר בחוזים ומסמכים רגישים וחשובים, החל מתחום הצוואות והירושות ועד עסקאות נדל"ן

« לירון סובול | תוכן שיווקי



תרגום משפטי: חשיבות מכרעת למקצועיות ולדיוק | צילום: Shutterstock

ל יצ'י תרגומים בכל התנהלות משפטית בה דרושה עבודת תרגום, ידוע כי לעיתים טעות, אפילו במילה אחת, יכולה לחרוץ גורלות. בליצ'י תרגומים מבינים היטב את החשיבות של תרגום משפטי ושמים דגש מיוחד על איכות ומקצועיות התוצרים המתורגמים. ליצ'י תרגומים היא חברת תרגום מהוותיקות בישראל המספקת שירותי תרגום בכל השפות - מכל שפה לכל שפה ומאפשרת ללקוחותיה לקדם את העסקים שלהם באמצעות תרגום מקצועי.

מתרגמים עם ידע משפטי

"אצלנו בחברה אנחנו מבינים כי למתרגמים צריך להיות ידע משפטי", אומרת בעלת החברה מיכל חפר, שהקימה את ליצ'י תרגומים לפני 25 שנה. "המתרגמים שלנו בעלי ניסיון בתרגום משפטי, והלקים אף למדו והתמחו בתרגומים משפטיים. יש לנו מתרגמים שהם עורכי דין בעצמם עם השכלה בתחום, ואנחנו מקפידים שרק מתרגמים בעלי ידע משפטי יעסקו בתרגומים האלו. מתרגם משפטי חייב לקחת בחשבון ניואנסים ומילים מקצועיות על מנת שלא ייווצר עיוות דין או בעיה כלשהי. חוזה הוא דבר מאוד משמעותי שצריך מאוד לדייק בו, צריך להקפיד על כל מילה ולהיות מדויק אפילו ברמת הפסיק", היא מסבירה.

חפר מוסיפה כי "סל השירותים שלנו כולל היום מגוון של אפשרויות. אנחנו מספקים כמובן תרגום בכתב, בין אם מדובר ברמסמכים, הסכמים, דוחות כספיים, תעודות, כתבי תביעה וכל התנהלות משפטית אחרת. הלקוח מעביר אליי את הקובץ, התמחור הוא על פי כמות המילים בה תאם לדרישות לוח הזמנים של הלקוח".

אחת האפשרויות המיוחדות בליצ'י תרגומים, מגמה שהולכת ומתרחבת בעולם התרגום הבינלאומי, היא שימוש בבנייה מלאכותית שמאפשרת להווייל עלויות וזמן תרגום. באמצעות מנועי תרגום מקצועיים מתקדמים המסמך מתורגם באופן אוטומטי ועורך אנושי עובר על התרגום ומגיש אותו מוכן. השירות הזה מתאים במיוחד לפרויקטים גדולים, תחת לחץ זמן ולמסמכים הנדרשים לשימוש פנימי.

מעטפת לכל צורכי התרגום

בליצ'י תרגומים ישנה כמות גדולה של מתרגמים המתמחים בתרגום משפטי



צוות גדול של מתרגמים ומתרגמות עם התמחות במשפטים. צוות ליצ'י תרגומים צילום: מרווה הרוש

שא התרגום, בין אם מדובר על חוזה, הודעות לעובד, הסכמי ממון או כל התינהלות משפטית שאיכות התרגום יכולה להיות בעלת משמעות דרמטית ללקוח. אדם שמגיע לבית המשפט והוא לא יודע את השפה חייב מתורגמן, ובעזרתנו עורך הדין יכול לסייע לאותו אדם ובעצם גם להגדיל את סל השירותים שלו".

בכל הקשור לתרגום, בניגוד לרבים מנותני השירות האחרים, לא מעט מהקשר בנוי על אמון מכיוון שהלקוח לא תמיד יכול לשפוט את החומרים המתורגמים שהוא מקבל. "אנחנו עובדים עם צוות מתרגמים קבוע שאני מכירה מקרוב ויודעת מה האיכות שלו ומה ההתמחות שלו ברמה המשפטית. התפקיד שלי הוא להדגיש פנות את העבודה למתרגם הכי מתאים", אומרת חפר. "יש לנו צוות גדול של מתרגמים משפטיים. כשאתה עובד עם חברה, אתה יודע שהם יתאימו לך את המתרגם הכי מתאים, בעל ההשכלה המתאימה, הניסיון הרלוונטי, וכזה שאנחנו יודעים שקיבל פירבקים טובים על עבודות דור מות. יש לנו מנהלת פרויקטים שמלווה את הלקוח מא' עד ת' והזמינות שלנו היא מאוד גבוהה".

והתרגום ניתן מכל שפה לכל שפה, מה שהופך את החברה לגלובלית לחלוטין. "אנחנו עובדים עם קהל מגוון מאוד של לקוחות, חברות וארגונים ובאמת נתח גדול מהפעילות שלנו הוא תרגום משפטי", אומרת חפר. "הרבה מהעבודה היא מול עורכי דין, אבל לא רק. לעיתים העבודה יכולה להיות גם בהקשר של הסכמים, חוזים ונושאים מסחריים מול החברה עצמה, או המחלקה המשפטית שלה, כך שאנחנו יכולים לספק את המעטפת לכל צורכי התרגום של החברה או המשרד. פרטים אלינו עורכי דין רבים הזקוקים לתמלול ולדוגמה עדות מוקלטת שצריך לתמלל ולהגיש עם תצהיר והיא מהווה ראייה בבית המשפט. אנחנו מספקים גם שירותי תרגום בעל פה, אם דרוש מתורגמן שיגיע לבית המשפט או לפגישה עם לקוח. בנוסף, משרדי עורכי הדין שרוצים למתג את עצמם כמשרד רציני, גלובלי ומתקדם, מתרגמים את האתר שלהם לאנגלית, דבר שיכול להביא אליהם לקוחות נוספים".

היא מוסיפה כי "ישראל היא מדינה רבת תרבותית. חלק גדול מהאוכלוסייה אינו דובר עברית שפת אם ובמיוחד בנושאים משפטיים, שנדרשת בהם הבנה עמוקה, חשוב להנגיש את המידע גם בשפה של הלקוח הסופי. לכן, ישנה חשיבות לנו"